

CA1
SS

-2106



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada

The Translation Bureau



3 1761 11709655 2

Canada

Published by the Communications Branch
Department of the Secretary of State, Ottawa, Ontario
K1A 0M5



To promote understanding through communication between peoples and cultures

A description of the Translation Bureau and its history, services and activities in Canada and abroad.

The Bureau



The Translation Bureau, a component of the Department of the Secretary of State, has a unique mandate: it is responsible for translating all Canadian government documents between the official languages, English and French, and between these and 70 foreign languages.

The Bureau serves Parliament, its largest customer, and 130 federal departments and agencies. Its workload includes the House of Commons and Senate debates, messages from the Prime Minister, memoranda to the Cabinet, diplomatic notes, economic studies, scientific papers, exhibition catalogues, and internal departmental documents. Whatever the challenge, the Bureau provides translation, interpretation, and terminology services of the highest quality.

The Bureau provides its services in accordance with the *Translation Bureau Act and Regulations*, the new *Official Languages Act*, and a 1974 Cabinet decision that made the Bureau responsible for standardizing terminology in the Public Service.

Today, the Bureau has about 1,500 employees, including 1,200 translators, interpreters, and terminologists, and an annual budget over \$100 million. Its resources and the volume of its workload make it one of the largest organizations of its kind in the world.

Translation

The Bureau translates roughly 270 million words every year — the equivalent of more than 2,000 500-page books. The texts translated cover almost every field of human endeavour. Most of the Bureau's translation units are located in the National Capital Region, close to Parliament and federal departments and agencies. This ensures that customers have access to personalized service and translators who are familiar with their specific needs. There are centralized units, such as those responsible for technical, scientific, multilingual, and English translation, and units located in cities across the country, from Vancouver to St John's.

About one third of translation is done by freelancers, and the private sector is playing an increasingly larger role in achieving the Bureau's objectives.

Translators' work instruments have evolved considerably over the years. Today, many translators work on microcomputers, and a fully automated workstation is emerging. Some teams are even doing computer-assisted translations as part of pilot projects which could have wider application in the future.



Interpretation

Since 1959, the Translation Bureau has provided interpretation services to the Canadian Parliament (Senate, House of Commons, and committees) in both official languages and in sign language. Interpretation is also available for government conferences, in which Native and foreign languages are sometimes spoken.

In addition, the Bureau's interpreters accompany foreign officials visiting Canada, and Canadian delegations abroad.

Approximately 50 interpreters and 40 translator-interpreters provide these services in-house. As in the translation sector, the Bureau makes regular use of the services of freelance interpreters, who account for half the 17,000 interpreter-days provided by the Bureau each year.



Terminology

Terminology services were set up in 1975 to provide research assistance primarily for government translators, interpreters, and writers, but for freelance translators as well. They also enable the Bureau to carry out its mandate to standardize terminology in the federal government.

Terminological data are made available in the form of glossaries and through the Secretary of State Department's computerized terminology bank, TERMIUM. The Bureau's translation units and other public- and private-sector subscribers are linked to the bank through an extensive network of terminals that give them quick access to the computer-stored data.

TERMIUM contains more than three million English and French terms in all fields of knowledge. It can be queried on-line or using a new data medium called CD-ROM (a compact optical disk with read-only memory), which has the dual advantage of eliminating the need to go through telecommunications networks and of allowing access to the bank at any time.

Other Activities

A driving force for institutional bilingualism in Canada, the Translation Bureau shares its expertise with other levels of government and organizations wishing to establish or expand their translation services, to train or recruit translators, or simply to exchange information on matters of common interest. The Bureau has also developed quality-control mechanisms and tools for measuring results which serve as models to other members of the language community.

The Bureau maintains close relations with many Canadian and foreign institutions and organizations involved in similar activities. It contributes to the linguistic, terminological, and standardization work of international organizations such as the UN, NATO, the EEC, and, of course, the International Organization for Standardization and the Réseau international de néologie et de terminologie. The Bureau also works with the Department of Justice to establish legal terminology in Canada's two official languages.

In addition, the Translation Bureau closely monitors the activities of professional associations and supports efforts to ensure recognition of the professional status of translators, interpreters, and terminologists.

A leader in translation and other linguistic services, the Bureau provides training and development activities which, although intended primarily for in-house translators, are available also to translators and writers from other federal, provincial, and municipal organizations, such as school boards and hospitals.

Finally, the Bureau has a terminology and linguistic advice telephone service that is available both to the entire Public Service and to the general public.

The Translation Bureau is an active member of the worldwide French-speaking community. In this capacity, it participates in exchanges of delegations, information, documentation, and terminology with such organizations as the Association française de terminologie, the Haut Conseil de la langue française, and the Conseil international de la langue française.

Publications

Each year, the Translation Bureau publishes, with the assistance of the Department of Supply and Services or other organizations, a large number of glossaries and terminology bulletins, as well as translation and style guides. Some are intended for use in-house, while others are distributed free of charge or sold outside the Public Service. The Bureau also publishes the periodical Terminology Update. These publications are widely distributed both in Canada and abroad.

A look back . . . and a look ahead

The early days

Translation in the nation's capital dates from the time of Confederation. At first, in 1872-73 to be precise, parliamentary debates were translated by freelancers. Only at the turn of the century did the seven debates translators become federal public servants.

As the federal departments and agencies of the day were not subject to the same requirements as Parliament, little translation was provided for them. In 1913, there were only seven or eight translators in the entire government.

Creation of the Bureau

In 1934, following a stormy debate, Parliament created the Bureau for Translations, as it was officially called at the time. Placed under the Secretary of State Department, the new bureau brought together under a single authority ninety-one translators, including a dozen from Parliament. The translators in the Department of External Affairs and the Senate did not join the Bureau until 1946 and 1950, respectively.

With the creation of the Bureau, more stringent hiring practices were established, and the Public Service Commission assumed responsibility for the recruitment of all personnel.

1939 to 1965

During the Second World War, and in the years that followed, the Bureau experienced its first period of real growth. Only a few years after the war, in 1948, 175 translators were employed by the Bureau, and this number gradually rose to 300 to meet the increasing needs of the federal public service.

The surge of the seventies

The identification of new needs and the enormous rise in translation demand following the adoption of the *Official Languages Act* in 1969 led the Bureau to recruit more vigorously. The campaign peaked in 1974 with the hiring of 400 translators.

As it was increasing its strength, the Bureau took two important measures designed to maintain and enhance the quality of its services. First, in order to assist its translators and carry out its mission to standardize terminology, it set up a terminology and documentation service in 1975. Second, in the late 1970's, it launched an intensive training and development program for its translating staff.

The coming years

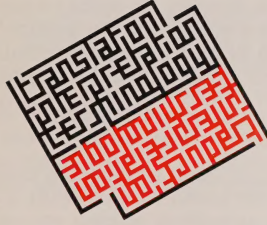
In the 1980's, a time when the continued existence of some public agencies was being reassessed, the Bureau not only attained stability in terms of staff, but also saw its unique role reaffirmed.

The last decade of the twentieth century is rich with promise. Advances in information technol-

ogy are altering the landscape of the translator's profession. In management, the focus is on communication as well as economy of effort. Translators, interpreters, and terminologists will be called upon to redefine their respective positions on the linguistic and economic scenes, and this will enable the Translation Bureau to maintain its leadership in the field.



matique modifient le paysage professionnel de la traduction; en gestion, l'accent est mis tant sur la communication que sur l'économie de moyens. Traducteurs, interprètes et terminologues vont ainsi être amenés à redéfinir leur position sur la scène linguistique et économique que, ce qui fournira au Bureau de la traduction une nouvelle occasion d'affirmer son rayonnement dans le milieu.



Les années 80 auront été témoin de la stabilisation du Bureau en termes d'effectif mais surtout de la reconnaissance de son rôle unique, dans une période pourtant marquée par la remise en question de différents organismes publics. La dernière décennie du 20^e siècle s'annonce riche en développements. Les progrès de l'infor-

Aujourd'hui et après

Les premiers temps

La traduction dans la Capitale nationale est née en même temps que la Confédération canadienne. Dans les premières années, plus précisément à partir de 1872-1873, la traduction des débats parlementaires était confiée à des pigistes. Ce n'est qu'au tournant du siècle que les sept traducteurs des Débats furent titularisés et devinrent fonctionnaires fédéraux.

La création du Bureau

À l'époque, les ministères et organismes fédéraux faisaient assez peu de traduction, ne répondant pas aux mêmes exigences que le Parlement. En 1913, on ne compte que sept ou huit traducteurs disséminés dans différents ministères.

C'est en 1934, à la suite d'un débat houleux, que le Parlement canadien a créé le Bureau des traductions, comme il s'est appelé jusqu'en 1988. Placé sous l'égide du Secrétariat d'État, il regroupait sous une même autorité 91 traducteurs, dont une douzaine aux Débats, excluant toutefois les traducteurs du ministère des Affaires extérieures et ceux du Sénat, qui joignirent le Bureau en 1946 et 1950 respectivement.

La mise sur pied du Bureau a permis de mettre l'accent sur les conditions d'embauche, qui ont été resserrées. Le recrutement s'est alors fait de façon beaucoup plus stricte et par les soins exclusifs de la Commission de la fonction publique.

De 1939 à 1965

Au cours de la Seconde guerre mondiale et dans les années qui suivirent, le Bureau a connu sa première période de croissance importante. Quelques années à peine après la guerre, en 1948, il comptait 175 traducteurs et ce nombre a graduellement été porté à 300 pour répondre aux besoins grandissants de l'administration fédérale.

L'élan des années 70

L'établissement des nouveaux besoins et l'augmentation spectaculaire de la demande qui ont fait suite à l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* (1969) ont forcé le Bureau à intensifier son recrutement. À ce chapitre, l'année 1974 aura été la plus féconde, 400 recrues étant alors venues grossir les rangs du Bureau.

Parallèlement à la hausse de son effectif, le Bureau a pris au cours de cette décennie deux mesures importantes pour maintenir et améliorer encore la qualité de ses services : d'une part, soucieux de faciliter la tâche de ses traducteurs et de s'acquitter de sa mission de normalisation du vocabulaire, il a mis sur pied en 1975 un service spécialisé en terminologie et en documentation; d'autre part, il a lancé vers la fin de la décennie un programme intensif de formation et de perfectionnement de ses traducteurs.

Autres activités

Agent privilégié du bilinguisme institutionnel au Canada, le Bureau de la traduction met son savoir-faire au service des autres ordres de gouvernement et des organismes désireux d'établir ou d'élargir leur service de traduction, de former ou de recruter des traducteurs, ou simplement d'échanger de l'information sur des questions d'intérêt commun. De plus, le Bureau est doté d'outils de mesure des résultats et de contrôle de la qualité qui servent de modèles à d'autres membres de la communauté linguistique.

Par ailleurs, le Bureau entretient d'étroites relations avec nombre d'institutions et d'organismes canadiens et étrangers de son secteur d'activité. Il collabore entre autres aux travaux de linguistique, de normalisation et de terminologie d'organisations internationales comme l'ONU, l'OTAN et la CEE, sans oublier l'Organisation internationale de normalisation et le Réseau international de néologie et de terminologie. De concert avec le ministère de la Justice, le Bureau participe aussi à l'établissement du vocabulaire juridique dans les deux langues officielles du Canada.

Le Bureau de la traduction suit également de près les manifestations des associations professionnelles, et appuie les démarches visant à faire reconnaître le statut professionnel des traducteurs, des interprètes et des terminologues.

Publications

Chef de file en traduction et en services linguistiques, le Bureau de la traduction est un membre actif de la communauté francophone mondiale. Il procède ainsi à des échanges de missions, de renseignements, de documentation et de terminologie avec des organismes comme l'Association française de terminologie, le Haut Conseil de la langue française et le Conseil international de la langue française, pour ne mentionner que ceux-là.

Le Bureau de la traduction publie chaque année, avec la collaboration du ministère des Approvisionnements et Services ou d'autres organismes, un grand nombre de lexiques et de bulletins de terminologie, ainsi que des guides de rédaction et de traduction. Parmi ces publications, certaines sont destinées à une utilisation interne; d'autres sont diffusées gratuitement ou mises en vente à l'extérieur de la fonction publique. Le Bureau publie également un périodique, *l'Actualité terminologique*. Ces publications reçoivent une large diffusion au Canada et à l'étranger.



L'interprétation

Depuis 1959, le Bureau de la traduction fournit les services d'interprétation au Parlement canadien (Sénat, Chambre des communes et leurs comités), dans les deux langues officielles du pays et en langage gestuel. Les services s'étendent également aux conférences officielles du gouvernement, qui peuvent aussi avoir lieu parfois en langues autochtones et étrangères.

En outre, les interprètes du Bureau accompagnent au besoin les personnalités étrangères en visite au Canada ou encore les délégations canadiennes en mission à l'étranger. Près d'une cinquantaine d'interprètes et une quarantaine de traducteurs-interprètes assurent ces services à l'intérieur. En interprétation comme en traduction, le Bureau fait régulièrement appel au secteur privé. En fait, sur les quelque 17 000 jours-interprètes que fournit le Bureau chaque année, la moitié du travail est exécutée par des pigistes.

La terminologie

Les services de terminologie, mis sur pied en 1975, facilitent le travail de recherche de leurs nombreux utilisateurs, notamment les traducteurs, les interprètes et les rédacteurs de la fonction publique, ainsi que les entrepreneurs en traduction. Ils permettent aussi au Bureau de la traduction de remplir son mandat de normalisation de la terminologie de l'administration fédérale.

L'information terminologique est communiquée au moyen de lexiques et par le truchement de la banque informatisée de terminologie du Secrétariat d'Etat. Cette banque, appelée TERMIUM, relie les divers services du Bureau de la traduction et d'autres abonnés des secteurs public et privé grâce à un important réseau de terminaux qui permettent un accès rapide aux données mises sur ordinateur.

TERMIUM compte plus de trois millions de termes anglais et français, dans tous les domaines de la connaissance. La consultation se fait par interrogation en direct ou par l'entremise d'un nouveau support d'information, le CD-ROM (disque optique compact à mémoire fixe), qui présente le double avantage d'éliminer le recours aux réseaux de télécommunications et de permettre l'accès à la banque à toute heure du jour.





La traduction

Il se traduit chaque année au Bureau près de 270 millions de mots, soit l'équivalent de plus de 2 000 ouvrages de 500 pages chacun couvrant presque tous les domaines de l'activité humaine. La plupart des services de traduction sont situés dans la Région de la Capitale nationale, auprès du Parlement et des ministères et organismes fédéraux. Chaque client du Bureau peut ainsi compter sur un service personnalisé et sur des traducteurs bien au fait de ses particularités. D'autres services sont centralisés; parmi ceux-ci figurent des équipes de traduction technique et scientifique, les traducteurs multilingues et un contingent de traducteurs vers l'anglais. Enfin, le Bureau déploie une partie de son effectif dans diverses régions du Canada, depuis Vancouver jusqu'à St. John's.

Environ le tiers des travaux de traduction est confié à des pigistes. Les traducteurs du secteur privé participent ainsi de plus en plus à la réalisation des objectifs du Bureau.

Les outils de travail du traducteur ont considérablement évolué au fil des ans. Aujourd'hui, une proportion appréciable du personnel travaille sur micro-ordinateur et l'intégration d'un poste de travail complètement informatisé se fait jour. Certaines équipes font même de la traduction assistée par ordinateur dans le cadre de projets pilotes qui pourraient déboucher sur des applications plus générales.

Le Bureau de la traduction, qui relève du Secrétaire d'Etat du Canada, est un organisme unique en son genre : c'est par lui que transitent toutes les communications du gouvernement canadien entre l'une et l'autre langues officielles et entre celles-ci et quelque 70 langues étrangères.

Le Parlement canadien est le premier client du Bureau, qui sert également quelque 130 ministères et organismes de l'administration fédérale. Qu'il s'agisse des délibérations de la Chambre des communes ou du Sénat, d'un message du Premier ministre, d'un mémoire au Cabinet, d'une note diplomatique, d'une étude économique, de travaux scientifiques, d'un catalogue de disposition ou d'un document interne d'un ministère, le Bureau offre des services de traduction, d'interprétation et de terminologie reconnus pour leur haute qualité.

C'est sous l'autorité de la *Loi sur le Bureau de la traduction* et de son Règlement, de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* et par suite de la mission de normalisation terminologique que lui a confiée le Cabinet fédéral en 1974 que le Bureau de la traduction exerce son activité.

Le Bureau compte près de 1 500 employés, dont 1 200 professionnels de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie. Son budget annuel dépasse les 100 millions. Tant par son volume de travail que par les ressources engagées, le Bureau de la traduction est l'un des premiers organismes de services linguistiques au monde.

Etablir la communication et promouvoir la
compréhension entre gens de langues
et de cultures diverses

La présente brochure offre une vue
d'ensemble du Bureau de la traduction
et de ses services, trace à larges
traits son histoire et donne un aperçu
de son rayonnement au Canada et à
l'étranger.

Publié par la Direction générale des communications
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989
No de cat. S53-3/1-1989
ISBN 0-662-56962-8



Le Bureau de la traduction

Secrétariat d'État
Department of the Secretary
of State of Canada

